

**ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE gemäß Art. 26  
LG 16/2015**

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs.2 LG 16/2015 der Dienstleistung "Übersetzung der EuregioFamilyPass Machbarkeitsstudie von italienischer in deutscher Sprache".

Project-Code 2018-E-001-INTERREG-IT-AT-3021-  
EUREGIOFAMILYPASS-CUP-B99I17000250005

C.I.G.-Kodex: **ZEB32911AC**

C.U.P.-Kodex: B99I17000250005

**Beschluss über die Genehmigung des Projektes:**

Beschluss des Vorstands des EVTZ Nr. 03/2017 vom  
10.07.2017  
Beschluss der Versammlung des EVTZ Nr. 07/2017  
vom 12.10.2017

**Art des gewählten Verfahrens:**

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs. 2 LG 16/2015

**Gesamtbetrag:**

5.700,00 € + 22 % MwSt.

Die Ausgabe liegt unter 40.000 Euro und ist somit nicht im Zweijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten.

**Endgültige Sicherheit:**

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000 Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit gefordert.

**Dauer des Vertrages:**

31.08.2021 – 01.10.2021

**Vergabekriterien:**

nur Preis

**Wirtschaftsteilnehmer:**

Dr. Verena Egger

**DETERMINA DI AFFIDAMENTO ai sensi dell'art.  
26 LP 16/2015**

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 2 LP 16/2015 del servizio di "Traduzione dello studio di fattibilità dell'EuregioFamilyPass dall'italiano al tedesco".

Project-Code 2018-E-001-INTERREG-IT-AT-3021-  
EUREGIOFAMILYPASS-CUP-B99I17000250005

Codice C.I.G.: **ZEB32911AC**

Codice C.U.P.: B99I17000250005

**Deliberazione contenente l'approvazione del  
progetto:**

Deliberazione della Giunta del GECT n. 03/2017 del  
10.07.2017  
Deliberazione dell'Assemblea del GECT n. 07/2017  
del 12.10.2017

**Tipologia di procedura prescelta:**

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26, comma 2,  
LP 16/2015

**Importo complessivo:**

5.700,00 € + 22% IVA

La spesa è inferiore a 40.000 euro e che quindi la stessa non è contenuta nel programma biennale degli acquisti.

**Garanzia definitiva:**

Per procedure il cui importo dell'affidamento sia sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene richiesta alcuna garanzia definitiva.

**Durata del contratto:**

31.08.2021 – 01.10.2021

**Criteri dell'affidamento:**

solo prezzo

**Operatore economico:**

Dr. Verena Egger



Steuernummer: GGRVRN60H43A952P  
MwSt.-Nr: IT01208080216

CF: GGRVRN60H43A952P  
P.IVA: IT01208080216

### **Begründung:**

Dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ steht es laut Art. 26, Absatz 2, des Landesgesetzes Nr. 16/2015 frei, Direktaufträge bei Lieferungen und Dienstleistungen, deren Auftragswert weniger als 40.000 Euro beträgt, zu erteilen, stets unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit, Wirtschaftlichkeit, Rotation und Transparenz.

Unter Berücksichtigung von Art. 21/ter des Landesgesetzes Nr. 1 vom 29. Jänner 2002 wird festgehalten, dass keine aktiven Rahmenvereinbarungen und Zulassungsbekanntmachungen vorhanden sind, welche von der Sammelbeschaffungsstelle, der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), abgeschlossen wurden und die mit der zu erwerbenden Dienstleistung vergleichbar sind.

Unter Berücksichtigung des Betrags unter 40.000 Euro, hat sich der Verfahrensverantwortliche vorbehalten, nach eigenem Ermessen jenen Wirtschaftsteilnehmer zu identifizieren, dessen Angebot das günstigste Angebot für die Vergabestelle darstellt, nicht nur in Bezug auf den Preis, sondern auch in Bezug auf die Art der angebotenen Dienstleistung, wobei die Angemessenheit des vom obigen Wirtschaftsteilnehmer angewandten Preises festgestellt wurde:

Am 12.07.2021 wurden drei ÜbersetzungsdienstleisterInnen nach einer Recherche im Internet für die Einholung eines Kostenvoranschlages angeschrieben. Zwei der ÜbersetzerInnen haben schriftlich mitgeteilt, keinen Kostenvoranschlag abzugeben, da sie für den vorgesehenen Zeitraum die Dienstleistung nicht durchführen können. Am 19.07.2021 hat Frau Egger (Prot. Nr. 583) einen Kostenvoranschlag abgegeben, der den Anforderungen wie im vereinfachten technischen Bericht (Anlage 1) beschrieben, entspricht. Der Preis erweist sich angesichts des Umfangs der Studie mit der geschätzten Zeichenanzahl von etwa 193.500 inklusive Leerzeichen als angemessen.

### **Motivazione:**

Il GECT „Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino“ può, ai sensi dell'art. 26, comma 2, della Legge provinciale n. 16/2015, procedere mediante affidamento diretto per forniture e servizi di importo inferiore a 40.000 euro, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità, economicità, rotazione e trasparenza.

Valutato che non vi sono convenzioni e bandi di abilitazioni attivi dall'ACP relativi a servizi e forniture comparabili con quelli da acquisire, a seguito dell'assenza di caratteristiche tecniche idonee a soddisfare le specifiche esigenze richieste per questa prestazione, l'ente ritiene di procedere autonomamente all'affidamento diretto previa consultazione di mercato di operatori economici idonei per il servizio di cui in oggetto, ai sensi dell'art. 26 comma 2 e 4 L.P. 16/2015, a seguito di indagine di mercato.

Considerato che l'importo è al di sotto dei 40.000 Euro, il responsabile unico del procedimento si è riservato di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici che hanno aderito alla richiesta di preventivo, colui che ha presentato il preventivo più vantaggioso per la stazione appaltante, non solo dal punto di vista del prezzo ma anche del tipo di servizio offerto e tenendo conto che il prezzo offerto del suddetto operatore economico viene ritenuto congruo:

Il 12.07.2021, tre fornitori di servizi di traduzione sono stati contattati per un preventivo dopo una ricerca su internet. Due dei traduttori/traduttrici hanno comunicato per iscritto che non forniscono un preventivo perché non possono effettuare il servizio nel periodo previsto. Il 19.07.2021 la signora Egger (Prot. n. 583) ha presentato un preventivo che soddisfa i requisiti descritti nella relazione tecnica semplificata (allegato 1). Il prezzo si dimostra ragionevole data la dimensione dello studio con un numero di caratteri stimato di circa 193.500 compresi gli spazi.



**Mindestumweltkriterien:**

Es wird festgestellt, dass für die betreffende Dienstleistung keine MUK (Mindestumweltkriterien) zu beachten sind.

**Bewertung der Risiken durch Interferenzen:**

Es wird festgehalten, dass in Anbetracht der intellektuellen Natur der Dienstleistung, gemäß Art. 26 Absatz 3 bis der GvD Nr. 81/2008, keine Verpflichtung zur Ausarbeitung des Einheitsdokumentes zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) besteht.

**Notwendige Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers:**

Die wesentlichen Vertragsklauseln sowie notwendigen Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers sind im vereinfachten technischen Bericht (Anhang 1 der Markterkundung), welcher integrierenden Bestandteil vorliegender Maßnahme darstellt, enthalten. Das Vorliegen der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen werden vom Wirtschaftsteilnehmer durch das Ausfüllen der Anlage A1 zum Auftragschreiben erklärt.

**Criteri ambientali minimi:**

Preso atto che per il servizio in oggetto non esistono CAM (Criteri ambientali minimi) da rispettare.

**Valutazione dei Rischi da Interferenza:**

Rilevato che, in considerazione della natura intellettuale della prestazione oggetto dell'incarico, non sussiste, ai sensi dell'art. 26 c. 3 bis del D.Lgs. n. 81/2008, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

**Requisiti necessari dell'operatore economico:**

Le clausole negoziali essenziali e i requisiti necessari dell'operatore economico sono contenute nella relazione tecnica semplificata (allegato 1 all'indagine di mercato: caratteristiche generali), che forma parte integrante del presente provvedimento. Il possesso dei requisiti di carattere generale, nonché dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti, da parte dell'operatore economico viene dichiarato tramite l'allegato A1 (allegato dell'incarico).

Mag. Matthias Fink  
Generalsekretär des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EVV /  
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

Ort und Datum / Data e luogo:  
Bozen / Bolzano, 23.07.2021

